

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора по учебно-
методической работе
Хакимов Р.М.



«30» августа 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПРЕДДИПЛОМНОЙ**

образовательная программа специальности
45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Блок: Б2. Практики. Обязательная часть. Б2.0.04(Пд)

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника

специалист

Форма обучения: очная

5 курс 10 семестр

Москва
2021

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Составители рабочей программы:

д.и.н., проф., профессор кафедры романо-германских языков



подпись

Репко С.И.
Ф.И.О.

26 августа 2021 г
Дата

Рецензент:

к.п.н., доц. кафедры романо-германских языков




подпись

Казиахмедова С.Х.
Ф.И.О.

26 августа 2021 г
Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков
Протокол № 1 от «30» августа 2021 г.

Заведующий кафедрой



подпись

Казиахмедова С.Х.
Ф.И.О.

30 августа 2021 г
Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебно-методического управления

«30» августа_ 2021 г.



И.Г. Дмитриева

СОГЛАСОВАНО

И.о. декана факультета иностранных языков

«30» августа 2021 г.



И.Л. Руденко

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«30» августа 2021 г.



В.А. Ахтырская

РА ССМОТРЕНО
ОДОБРЕНО И
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ ФАКУЛЬТЕТА
И.П.М. 01.08.2021 г.

Содержание

Вид (тип) практики, способ и формы ее проведения.....	4
Цели и задачи практики, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания практики.....	4
Место практики в структуре ОПОП.....	8
Место проведения практики.....	8
Объем практики.....	9
Содержание практики	9
Формы отчетности по практике.....	10
Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ОВЗ.....	11
Учебная литература и ресурсы сети «Интернет», необходимые для проведения практики.....	11
Материально-техническое обеспечение практики.....	12

1. Вид практики, способ ее проведения

Вид практики: Производственная практика, в т.ч. преддипломная

Тип практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;

Способы проведения производственной практики, в т.ч. преддипломной: стационарная, выездная.

Форма проведения: дискретно – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения производственной практики (преддипломной практики).

1. Цели и задачи практики, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания практики

Целью производственной практики, в т.ч. преддипломной являются: повышение эффективности использования приобретенных теоретических знаний, совершенствование практических навыков, систематизация полученных студентами профессиональных компетенций.

Задачами производственной практики, в т.ч. преддипломной являются:

- развитие аналитической компетенции для подготовки теоретической части выпускной квалификационной работы (ВКР).
- сбор и анализ материалов для написания практической части ВКР;
- развитие навыков самостоятельного решения проблем и задач, связанных с проблематикой переводческой деятельности;
- совершенствование компетенций использования стратегии при выполнении разных видов перевода, метода переводческой записи, реферирования и аннотирование текста с учетом прагматической цели перевода, графической обработки текста и его конвертация в различных форматах, работы с корпусами текстов;
- совершенствование компетенций в разработке организационно-методических и нормативных документов для решения отдельных задач по месту прохождения практики;
- развитие компетенций выполнения научно-исследовательской и экспериментальной работы;
- развитие компетенций использования справочной, специальной литературы, информационных поисковых систем;
- развитие теоретических знаний, полученных при изучении специальных дисциплин;
- совершенствование компетенций, полученных в процессе изучения дисциплин образовательной программы.

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по направлению подготовки «Перевод и переводоведение»:

Код компетенции	Содержание компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	<i>Знает</i> грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода. <i>Умеет</i> использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов

		<p>предпереводческого анализа.</p> <p><i>Владеет</i> умениями и навыками предпереводческого анализа текста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие.</p>
ОПК-2	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p><i>Знает</i> основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.</p> <p><i>Умеет</i> использовать основные приёмы перевода.</p> <p><i>Владеет</i> языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p>
ОПК-3	<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p><i>Знает</i> языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p> <p><i>Умеет</i> определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и / или разрешать их.</p> <p><i>Владеет</i> системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа.</p>
ОПК-4	<p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<p><i>Знает</i> стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p> <p><i>Умеет</i> найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический</p>

		<p>материал.</p> <p><i>Владеет</i> поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p>
ОПК-5	Способен самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных базах данных	<p><i>Знает:</i> возможности использования современных образовательных и информационных технологий; основные виды информационных технологий, необходимых переводчику в профессиональной деятельности; основные электронные источники информации;</p> <p><i>Умеет:</i> использовать современные информационные технологии с целью повышения уровня своей профессиональной квалификации; самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в различных источниках (в т.ч. в электронных базах данных); пользоваться компьютером как средством информационных технологий.</p> <p><i>Владеет:</i> навыками эффективного использования информационных технологий для решения профессиональных задач; навыками осуществления поиска необходимой профессиональной информации в печатных и электронных ресурсах.</p>
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<p><i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p><i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного</p>

		этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-6	Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	<i>Знает</i> критерии оценивания качества и содержания информации. <i>Умеет</i> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала. <i>Владеет</i> способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.
ПК-7	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<i>Знает</i> особенности порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков английского языка, особенности ассимиляции звуков. <i>Умеет</i> применять на практике навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков английского языка; особенности ассимиляции. <i>Владеет</i> устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	<i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. <i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.

		<i>Владеет</i> навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-9	Способен осуществлять пост-редактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	<i>Знает</i> принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. <i>Умеет</i> обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности <i>Владеет</i> навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

3. Место производственной практики, в т.ч. преддипломной в структуре ОПОП.

Производственная практика, в т.ч. преддипломная относится к блоку Б2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР) ОПОП специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и базируется на знаниях и навыках, полученных при изучении курсов «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Теория перевода», «Язык делового общения (первый иностранный язык)», «Язык делового общения (второй иностранный язык)», «Перевод научного текста (первый иностранный язык)», «Перевод научного текста (второй иностранный язык)», «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)», «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)», «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)» «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)», «Практика устного перевода (первый иностранный язык)», «Практика устного перевода (второй иностранный язык)», «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)», «Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)», «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)». Производственная практика, в т.ч. преддипломная необходима для успешного написания текста выпускной квалификационной работы.

4. Место проведения практики

Местом (базой) прохождения производственной практики (преддипломной) являются выпускающие кафедры факультета иностранных языков МГГЭУ или сторонние профильные организации. Студенты, получающие квалификацию «специалист», имеют право проходить производственную практику, в т.ч. преддипломную в качестве внештатного переводчика, редактора, младшего редактора, копирайтера в следующих организациях:

- переводческие агентства или бюро, непосредственно занимающиеся переводческой деятельностью;
- иностранные торговые представительства;
- международные компании;
- российские компании, имеющие отдел переводов;
- иностранные культурные центры;
- библиотеки, имеющие отдел иностранной литературы;
- спортивные организации и СМИ, имеющие международные контакты.

Для руководства практикой, проводимой в сторонних профильных организациях, назначается руководитель практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу выпускающей кафедры и руководитель практики из числа работников профильной организации. Они составляют совместный рабочий график (план) проведения практики. Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится, как правило, на выпускающих кафедрах МГГЭУ с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

5. Объем практики.

Общая трудоемкость производственной практики, в т.ч. преддипломной в 10 семестре - 324 часа, 9 зачетных единиц; 6 недель. Вид промежуточной аттестации – зачет с оценкой.

6. Содержание практики

Процесс прохождения преддипломной практики состоит из следующих этапов:

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов		Формы текущего контроля
		Виды работ	Количество часов	
1	Подготовительный этап	Самостоятельное ознакомление с программой практики во время установочной конференции. Составление индивидуального плана практики в соответствии с индивидуальным заданием. Заполнение дневника практики.	2	Контроль работы на установочной конференции, составления и утверждения индивидуального плана практики

2	Основной этап	<p>Письменный перевод текстов различных функциональных стилей и жанров; проведение лингвистического анализа текста; анализ выполненных переводов на заданную тему, изучение переводческого задания, требований заказчика, расширение знаний о предмете перевода. Использование программного обеспечения, текстовых редакторов, вспомогательных компьютерных программ. Соблюдение правила техники безопасности и охраны труда. Соблюдение норм переводческой этики. Заполнение дневника практики. Систематизация материалов практики. Составление в соответствии с установленными кафедрой требованиями отчетной документации (отзыв, дневник, отчет, исходные тексты, тексты перевода, глоссарий). Изучение учебных, методических и нормативных материалов и документов, регламентирующих осуществления переводческой деятельности.</p>	320	Контроль выполнения заданий в форме устного собеседования с практикантом, с руководителем практики от сторонней организации. Контроль заполнения дневника практики
3.	Отчетный этап	Презентация отчета по результатам практики, защита результатов практики на отчетной конференции.	2	Контроль выполнения индивидуального плана работы
	Итого		324	9 з.е.

7. Формы отчетности по практике

Руководитель практики от выпускающей кафедры осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО, оценивает результаты прохождения практики обучающимися. При прохождении практики на выпускающей кафедре МГГЭУ обучаемый предоставляет руководителю практики следующие документы:

- отчет;
- дневник.

По итогам практики в сторонней организации студент представляет руководителю практики отчетную документацию:

- отзыв от принимающей организации о прохождении практики;
- отчет;
- дневник;

Промежуточная аттестация осуществляется по итогам практики после сдачи документов по практике на кафедре. Оценка выставляется по результатам защиты отчета. При этом учитывается эффективность и полнота решения задач практики, которая реализована в тексте отчета. Кроме того, во внимание принимается уровень знаний студента, который он продемонстрировал при ответах на вопросы во время защиты практики. По результатам аттестации выставляется зачет с оценкой.

8. Особенности организации практики для лиц с инвалидностью и ОВЗ

Студенты с ОВЗ, как правило, проходят производственную практику, в т.ч. преддипломную на выпускающих кафедрах МГГЭУ, поскольку внутренняя инфраструктура МГГЭУ обеспечивает полную возможность свободного перемещения в любых структурных подразделениях.

Для организации практики в сторонней профильной организации необходимо обеспечение следующих дополнительных условий для лиц с ОВЗ:

- наличие персонального компьютера и рабочего места, адаптированного для работы, в том числе, практиканта-колясочника;
- обеспечение необходимыми методическими материалами для выполнения заданий;
- проведение дополнительных индивидуальных консультаций с практикантами, позволяющих обеспечить свободное владение навыками работы с аналитическими материалами;
- использование при защите практики методик, не требующих выполнения рукописных работ, изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью), заполнения тестовых бланков.

9. Учебная литература и ресурсы в сети «Интернет», необходимые для проведения научно-исследовательской работы.

9.1. Основная литература

9.1. Основная литература

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата/ Н.К. Гарбовский . – 3-е изд. , испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2019. – 387 с.

9.2. Дополнительная литература

1. Горелов Н.А., Круглов Д.В., Кораблева О.Н. Методология научных исследований. Учебник. - М.: Юрайт, 2019. - 365 с. <https://urait.ru/bcode/433084>
2. Космин В.В. Основы научных исследований (Общий курс) : учеб. пособие / В.В. Космин. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : РИОР : ИНФРА-М, 2017. — 227 с. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/774413>

9.3. Ресурсы сети «Интернет», необходимые для проведения практики:

1. <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-vidy-perevodcheskih-transformatsiy>
2. <https://bibl.nngasu.ru/electronicresources/uch-metod/ling/858826.pdf>
3. <https://study-english.info/article066.php>
4. <https://www.gavrilenko-nn.ru/student/material/view/12>
5. https://fir.bsu.by/images/departments/gl/gl-materials/gl-studyprocess/vasilieva/vasilieva_TPP_4.pdf
6. https://kpfu.ru/staff_files/F604235079/Mezhyazykovye.transformacii.pdf
7. https://www.rea.ru/ru/org/faculties/ibsfak/Documents/Бакалавриат/Перевод2015/Uch_Practice_45.03.02_Lingvistica_2016.pdf
8. [https://rgsu.net/netcat_files/multiUpload/Programmy_praktik\(16\).pdf](https://rgsu.net/netcat_files/multiUpload/Programmy_praktik(16).pdf)
8. https://www.ncfu.ru/export/uploads/imported-from-dle/op/doclinks2017/progr_prakt_45.03.02_Teoriya-i-metodika-prepodavaniya-inostrannyh-yazykov-i-kultur_2017.pdf
9. Электронная библиотека: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
10. Электронная библиотека РГБ. <http://www.rsl.ru/ru/s2/s101/>
11. Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.aonb.ru/iatp/guide/library.html>
12. Словари и энциклопедии онлайн www.dic.academic.ru
13. Словарь общей лексики и отраслевые словари компании MULTILEX www.multilex.ru
14. Словари, переводчики, энциклопедии www.primavista.ru/dictionary/index.htm
15. Сайт переводческих ресурсов www.translation-blog.ru/edinoe-okno-perevodcheskikh-resursov
16. Сайт, посвящённый организации работы переводчика и ведению переводческих проектов. www.translationcenter.ru

Библиотека электронных книг	http://e-booki.narod.ru/knigi.htm
Государственная публичная научно-техническая библиотека России	http://www.gpntb.ru
Научная электронная библиотека	http://elibrary.ru
Российская государственная библиотека	http://www.rsl.ru
Российская национальная библиотека	http://www.nlr.ru
Электронные книги	http://books.mlmbiz.ru
Публичная Интернет-библиотека (кроме публикаций за текущий год, которые предоставлены в цитированном варианте).	http://www.public.ru

10. Материально-техническое обеспечение практики

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок:

		<p>Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет</p>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>